

dr Gabriela Sitkiewicz (Szewczyk)

Stopień naukowy: doktor nauk humanistycznych (dyscyplina: językoznawstwo)

Katedra Językoznawstwa Rosyjskiego

Stanowisko: adiunkt

Inne funkcje zawodowe

1. Współpraca z wydawnictwem Insignis Media, tłumaczenia literackie z języka rosyjskiego (LitRPG)
2. Sekretarz Redakcji „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Russologica” (od października 2017 r.)
3. Coach ECPC

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych: Polskie Towarzystwo Językoznawcze (od 2017 r.), Polskie Towarzystwo Rusycystyczne (od 2016 r.)

Zajęcia prowadzone w latach 2018/2019: elementy coachingu w komunikacji, gramatyka opisowa języka rosyjskiego, praktyczna nauka języka rosyjskiego – sprawności językowe, praktyczna nauka języka rosyjskiego – gramatyka praktyczna

Zajęcia prowadzone w latach wcześniejszych: metodologia badań językoznawczych

Kontakt: gabriela.sitkiewicz@up.krakow.pl, nr pokoju 201

Temat rozprawy doktorskiej: *O pewnym szczególnym informacyjnym akcie mowy (na podstawie polskich przedruków rosyjskich komunikatów prasowych)*

Promotor: dr hab. prof. UP Halina Chodurska

Recenzenci: prof. dr hab. Zofia Czapiga, dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik

Rok obrony: 2014

Obszar zainteresowań: idiolekt, instrumentarium opisu i interpretacji językoznawstwa pragmatycznego, teoria aktów mowy, reguły konwersacyjne Herberta Paula Grice’a, NLP, współczesne językoznawstwo rosyjskie, język mediów, multimedia, coaching, coaching w edukacji.

Prowadzone badania:

Ścieżka pierwsza dotyczy badań nad idiolektem Władimira Nabokowa (na podstawie rosyjskojęzycznej twórczości pisarza).

Ścieżka druga to projekt dydaktyczno-coachingowy, którego celem jest rozwijanie nowoczesnych metod nauczania, a także praca nad takimi materiałami do zajęć, które będą spełniały oczekiwania współczesnego studenta. Jednocześnie prowadzona jest obserwacja efektów pracy i skuteczności stosowanych narzędzi. Efekty badań prezentowane są w

kolejnych artykułach. Ten projekt realizowany jest wspólnie z dr Joanną Dardą-Gramatyką (Instytut Neofilologii).

Ścieżka trzecia dotyczy doskonalenia warsztatu tłumacza oraz prowadzenia badań nad przekładem artystycznym. Jestem tłumaczem języka rosyjskiego, co przekłada się na osiągnięcia w postaci tłumaczonej literatury.

Tłumaczenia literackie z języka rosyjskiego (LitRPG):

1. W. Machanienko, *Droga Szamana. Etap drugi: Gambit Kartosa*, Insignis Media, Kraków 2019, 426 stron.
2. W. Machanienko, *Droga Szamana. Etap pierwszy: Początek*, Insignis Media, Kraków 2018, 333 strony. Przekład we współautorstwie z: dr Joanną Dardą-Gramatyką.

Rozdziały w monografiach:

1. *Mechanizmy wnioskowania na skróty w polskich przedrukach rosyjskich komunikatów prasowych (na materiale Tygodnika Forum w latach 2009-2011)*, w: *Tradycja i nowoczesność. Z zagadnień języka i literatury Słowian Wschodnich*, red. A. Kotkiewicz, B. Ostrowski, M. Knurowska, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2019, str. 144-154
2. *Rola nauczyciela w przygotowaniu studentów do pracy na rynku światowym. Kilka słów o kompetencjach społecznych w procesie nauczania języka rosyjskiego.* (współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka) – tekst po pozytywnych recenzjach przyjęty do druku

Artykuły naukowe:

1. *Dzieci i ryby głosu nie mają? O kształtowaniu kompetencji społecznych i językowych w procesie nauczania języka rosyjskiego* (współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka), w: *Acta Polono-Ruthenica XXIII/3*, Olsztyn 2018, ISSN 1427–549X, str. 71-88
2. *Языковая игра в городском пространстве, или как повысить мотивацию студентов к изучению языка?* (współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka), w: *Przegląd Rusycystyczny* 2018, nr 1, str. 154-168
3. *Łamanie maksymy ilości w polskich przedrukach rosyjskich komunikatów prasowych (na materiale „Tygodnika Forum” w latach 2009–2011)*, w: *Studia Russologica X*, red. D. Dziewanowska, H. Chodurska, B. Stawarz, T. Szczerbowski, Kraków 2017, ISSN 1689-9911, DOI 10.24917/16899911.10.2, s. 29-40

4. *O projekcie gry językowej – elementy coachingu jako narzędzie w procesie nauczania* (współautor: Joanna Darda-Gramatyka), w: *Studia Russologica X*, red. D. Dziewanowska, H. Chodurska, B. Stawarz, T. Szczerbowski, Kraków 2017, ISSN 1689-9911, DOI 10.24917/16899911.10.14, s. 142-153
5. *Akt informacyjny w świetle reguł konwersacyjnych H. P. Grice'a (rosyjskie komunikaty prasowe oraz ich przedruki w Tygodniku Forum w latach 2009-2011)*, w: *Studia Russologica VIII*, red. D. Dziewanowska, H. Chodurska, B. Stawarz, Kraków 2015, ISSN 1689-9911, s. 27-46
6. *Śladami manipulacji. Stosunki polsko-rosyjskie w kontekście technik wywierania wpływu*, w: *Studia Russologica III*, red. D. Dziewanowska, H. Chodurska, A. Skotnicka, Kraków 2010, ISSN 1689-9911, s. 74-81
7. *Рождение читателя приходится оплачивать смертью автора. «Тело Анны, или Конец русского авангарда» Виктора Ерофеева в польском и английском переводах*, w: *Świat Słowian w języku i kulturze. VIII. Językoznawstwo. Leksykologia. Frazeologia*, red. E. Komorowska i A. Krzanowska, Szczecin 2007, s. 254-260
8. *Рецептивная эстетика текста а его перевод. «Жизнь с идиотом» Виктора Ерофеева в польском и английском переводах*, w: *Świat Słowian w języku i kulturze. Językoznawstwo*, red. E. Komorowska i D. Dziadosz, Szczecin 2006, s. 311-315

Artykuły recenzyjne:

1. *Bibliografia dorobku naukowego prof. UP dr hab. Doroty Dziewanowskiej*, w: *Studia Russologica X*, red. D. Dziewanowska, H. Chodurska, B. Stawarz, T. Szczerbowski, Kraków 2017, ISSN 1689-9911, s. 5-13

Udział w konferencjach naukowych:

1. 26-27.01.2019, Hokkai-Gakuen University, Sapporo – JALT Hokkaido Winter Language Teaching Conference. *Language as a Business Tool: Communicating in the Global Market*. Temat wystąpienia: *How Can We Teachers Help Prepare Students for the Global Market?* Współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka
2. 26-27.06.2018, Uniwersytet Gdański, Gdańsk – VI Konferencja Dydaktyki Akademickiej „Ideatorium”. Temat wystąpienia: *Dzieci i ryby głosu nie mają? O kształtowaniu kompetencji społecznych studentów w procesie nauczania języka rosyjskiego*. Współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka

3. 7-8.12.2017, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Obrzycko – VIII Konferencja Młodych Naukowców „Kultury wschodniosłowiańskie - oblicza i dialog”. Temat wystąpienia: Gra językowa w przestrzeni miejskiej, czyli jak zwiększyć motywację studentów do nauki języka? Współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka
4. 20-21.04.2017, UP w Krakowie – II Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Tradycja i nowoczesność. Język i literatura Słowian Wschodnich”, Kraków. Temat wystąpienia: Cykl Kolba w praktyce (o grze językowej). Współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka
5. 1.12.2016, Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej – II Konferencja Naukowa „Języki specjalistyczne – nauczanie, badanie i tłumaczenie”. Temat wystąpienia: Coaching językowy – język rosyjski na przykładzie autorskiego projektu gry. Współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka
6. 18-20.11.2016, Wydział Filologiczny Uniwersytetu Łódzkiego – I Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowo-Edukacyjna Multi-Lingua-Didactica 2016. Nowy wymiar dydaktyki języków obcych w edukacji szkolnej i akademickiej. Temat wystąpienia: Coaching językowy – język rosyjski na przykładzie autorskiego projektu gry. Współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka
7. 28-31 maja 2007, Uniwersytet Szczeciński, Pobierowo, I Międzynarodowy Kongres Młodych Filologów.
8. 21-31 kwietnia 2006, Pobierowo, VIII Międzynarodowa Konferencja Sławistyczna Młodych Naukowców.

Osiągnięcia dydaktyczne:

1. Stworzenie autorskiego przedmiotu *Elementy coachingu w komunikacji*, opracowanie jego karty kursu i przeprowadzenie trzydziestu godzin zajęć ze studentami. Celem kursu było podniesienie kompetencji społecznych i komunikacyjnych studentów oraz budowanie postaw prospołecznych (poznanie podstaw dialogu motywującego z zastosowaniem narzędzi OARS, inspirowanie do budowania dobrej relacji z innymi, motywowanie do ciągłego uczenia się). W ramach przeprowadzonych zajęć studenci stworzyli kilka projektów zaliczeniowych: projekt *sUPerECO* (plakat, film oraz otwarta prelekcja przygotowana dla studentów Instytutu Neofilologii na temat ochrony środowiska i wpływu jednostki na zmiany klimatyczne), projekt *Ławka* (inicjatywa mająca na celu wyposażenie budynku instytutu Neofilologii w dodatkowe miejsca do siedzenia), projekt gry multimedialnej (przygotowany w celu lepszego poznania kolegów z roku), projekt gry terenowej (przygotowany przez studentów z myślą o polepszeniu relacji z kolegami na roku).

2. Opracowanie wraz z dr Joanną Dardą-Gramatyką autorskiego programu zajęć na **platformie e-learningowej**. Platforma stanowi integralną część ćwiczeń z Praktycznej Nauki Języka Rosyjskiego. Zajęcia zostały na naszą prośbę wprowadzone do planów studiów.
3. *Gry jako metoda motywująca w kształceniu językowym* (współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka) – wystąpienie na seminarium w Katedrze Dydaktyki Przekładu UP, Kraków, 4 kwietnia 2019 r.
4. Wystąpienie *How Can We Teachers Help Prepare Students for the Global Market?* 26-27.01.2019, Hokkai-Gakuen University, Sapporo – JALT Hokkaido Winter Language Teaching Conference. Language as a Business Tool: Communicating in the Global Market. Współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka.
5. *Ślady rosyjskie w Krakowie* – pierwsza językowa gra miejska dla studentów Instytutu Neofilologii UP (współautor: dr Joanna Darda-Gramatyka i Studium Języków Obcych Politechniki Krakowskiej), Kraków, 1 czerwca 2017 r.
6. *Zajęcia otwarte* dla uczniów Zespołu Szkół Ponadgimnazjalnych nr 1 w Brzesku w ramach VII Szkolnego Dnia Języków Obcych, Brzesko, 23 lutego 2017 r.
7. Stworzenie wraz z dr Joanną Dardą-Gramatyką *projektu gry językowej* do nauki specjalistycznego języka rosyjskiego na poziomie B1. Projekt opisałyśmy w artykule O projekcie gry językowej – elementy coachingu jako narzędzie w procesie nauczania.

Udział w szkoleniach:

1. Udział w Międzynarodowym Tygodniu Facylitacji, Konferencja: Jak tworzyć przestrzeń do współmyślenia i współdziałania w organizacjach? Kraków 24.10.2017
2. Szkoła Coachów, *The Art and Science of Coaching*, Wszechnica UJ oraz Erickson College International, moduły I-V, Kraków 2016/2017.
3. *Sztuka Nauczania*, kurs dla nauczycieli akademickich, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, Studium Kształcenia Nauczycieli, Kraków 2016.
4. Profectus VI – konferencja trenersko-coachingowa, Kraków, 27-28.05.2017
5. *Uczymy rosyjskiego z sercem* – Centrum Nauki i Tłumaczeń Języka Rosyjskiego, Kraków, 25.02.2017
6. Profectus V – konferencja trenersko-coachingowa, Kraków, 28-29.05.2016

Działalność artystyczna:

Projekt okładki, oprawa graficzna i fotograficzna płyty zespołu muzycznego Hańba „Hańba”, autorzy: Michał Sitkiewicz i Gabriela Sitkiewicz (Szewczyk), Kraków 2016

Zbiorowe wystawy fotograficzne:

Mokry kolodion – wystawa zbiorowa prac po warsztatach prowadzonych przez Michała Sitkiewicza i stowarzyszenie FOTOBzik, BWA Zamek Książ, Wałbrzych 2012 r.

Mokry kolodion – wystawa zbiorowa prac po warsztatach prowadzonych przez Michała Sitkiewicza i stowarzyszenie FOTOBzik, Bielsko-Biała 2012 r.

Teksty publicystyczne:

Ślady pamięci o świecie (współautor: Michał Sitkiewicz), w: Czarne portrety. Kominiarze, ISBN 978-83-947262-0-1, Kraków 2017, s. 6-8

Polska i Rosja. Kompleks prześladowczy kontra mania wielkości, w: Metafora, kwartalnik literacko-artystyczny, nr 2(83), Kraków 2012, s. 132-137

Pierwszy język w kosmosie w: Konspekt, nr 4/2011 (41), Kraków 2011, s. 163-166

Rosji potrzebny jest car, a nie menadżer, Stosunki.pl, 02.03.2012

Rosja w przededniu rewolucji, Stosunki.pl, 04.02.2012

Проклятая Катинь опять польскую кровь пьет, GZT.RU, 12.04.2010

Кирилл сбил Европу с ног, Газета № 009 (1271), Москва 2007

Чего не хватает России, чтобы в глазах зарубежных потребителей нефти и газа выглядеть надежным партнером, Газета № 002 (1264), Москва 2007

Из шпионов - в архиепископы, Газета № 001 (1263), Москва 2007

Поляки просят скидку за Mazeikiu nafta, Газета № 230 (1255), Москва 2006

Варшава снимет вето, Газета № 226 (1251), Москва 2006

Польский президент упрекнул Германию в поддержке России, Газета № 222 (1247), Москва 2006

Wywiady:

Cykl wywiadów z polskimi fotografikami dla krakowskiego Stowarzyszenia Fotograficznego FotoBzik, Kraków 2011–2016:

Rozmowa z Rafałem Milachem

Kurczaki w formalinie, wywiad z Jackiem Poremką

Wolę opowiadać o ludziach bez ludzi, wywiad z Karoliną Jonderko

Są fotografowie, którzy uzurpują sobie, że coś obiektywnie jest takie jak pokazują, wywiad z Adamem Pańczukiem

STRATEGIA patrzenia alchemia WIDZENIA, wywiad z Bolesławem Lutosławskim

Wszędzie można coś odkryć, wywiad z Anitą Andrzejewską

W moim życiu fotografia jest wszystkim, wywiad z Pawłem Pierścińskim

O portrecie i nie tylko, wywiad z Michałem Sitkiewiczem

O fotografii, „nie ludzkim widzeniu” i przedmiotach magicznych, wywiad z Pawłem Kulą

Aktualizacja 18.09.2019 r.